



หลักสูตรระดับปริญญา  ตรี  โท  เอก

### รายงานผลการดำเนินการของรายวิชา

รหัสวิชา JPL๓๒๐๑ รายวิชา การแปลภาษาญี่ปุ่น ๑

สาขาวิชา ภาษาญี่ปุ่น คณะ/วิทยาลัย มนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏสกลนคร

ภาคการศึกษา ๑ ปีการศึกษา ๒๕๖๖

### หมวดที่ ๑ ข้อมูลทั่วไป

#### ๑. รหัสและชื่อรายวิชา

รหัสวิชา	JPL ๓๒๐๑
ชื่อรายวิชาภาษาไทย	การแปลภาษาญี่ปุ่น ๑
ชื่อรายวิชาภาษาอังกฤษ	Japanese Translation 1

#### ๒. รายวิชาที่ต้องเรียนก่อนรายวิชานี้ (ถ้ามี)

ไม่มี

#### ๓. อาจารย์ผู้รับผิดชอบ อาจารย์ผู้สอนและกลุ่มเรียน (Section)

อาจารย์สุพรรณษา พิณศรี

ชั้นปีที่ ๓ สาขาวิชาภาษาญี่ปุ่น กลุ่มเรียน ๐๐๒, ๐๐๓

#### ๔. ภาคการศึกษา/ปีการศึกษาที่เปิดสอนรายวิชา ภาคการศึกษาที่ ๒ / ๒๕๖๖

#### ๕. สถานที่เรียน มหาวิทยาลัยราชภัฏสกลนคร คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์

## หมวดที่ ๒ การจัดการเรียนการสอนที่เปรียบเทียบกับแผนการสอน

## ๑. รายงานชั่วโมงการสอนจริงเทียบกับแผนการสอน

หัวข้อ	จำนวนชั่วโมงตามแผนการสอน	จำนวนชั่วโมงที่สอนจริง	ระบุเหตุผลที่การสอนจริงต่างจากแผนการสอนหากมีความแตกต่างเกิน ๒๕%
<ul style="list-style-type: none"> <li>- แนะนำรายวิชา</li> <li>- ทบทวนไวยากรณ์ภาษาญี่ปุ่นที่จำเป็นสำหรับการแปล</li> <li>- หลักและทฤษฎีการแปลและความรู้เบื้องต้นเกี่ยวกับการแปล</li> </ul>	๓	๓	
<ul style="list-style-type: none"> <li>- การทำความเข้าใจและวิเคราะห์ต้นฉบับ</li> <li>- การถ่ายทอดความหมายเป็นภาษาฉบับแปล</li> <li>- ขั้นตอนการแปล</li> <li>- การทำความเข้าใจปัญหาพื้นฐานในการแปลจากภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทย</li> <li>- การฝึกแปลประโยคที่ไม่ซับซ้อน</li> </ul>	๓	๓	
<ul style="list-style-type: none"> <li>- การวิเคราะห์คำและหน้าที่ของคำในภาษาญี่ปุ่น</li> <li>- การแปลคำชนิดต่างๆ</li> <li>- การฝึกแปลสำนวนภาษาญี่ปุ่น</li> </ul>	๓	๓	
<ul style="list-style-type: none"> <li>- การวิเคราะห์โครงสร้างประโยคภาษาญี่ปุ่น</li> <li>- การปรับบทแปล</li> <li>- การฝึกแปลประโยคภาษาญี่ปุ่นเป็นไทยในระดับประโยคความซ้อน</li> </ul>	๓	๓	

หัวข้อ	จำนวนชั่วโมง ตามแผนการสอน	จำนวนชั่วโมงที่ สอนจริง	ระบุเหตุผลที่การสอนจริงต่างจาก แผนการสอนหากมีความ แตกต่างกัน ๒๕%
- Quiz ครั้งที่ 1 - การวิเคราะห์ภาษาญี่ปุ่นส่วนขยาย และส่วนเติมเต็ม - การฝึกแปลประโยคภาษาญี่ปุ่นเป็น ไทยในระดับประโยคความซ้อน	๓	๓	
- การฝึกแปลข้อความจากภาษาญี่ปุ่น เป็นไทยในระดับย่อหน้า	๓	๓	
- Quiz ครั้งที่ 2 - การฝึกแปลเนื้อหาบทความง่ายๆ จาก นิตยสารหรือสื่อออนไลน์จากภาษาญี่ปุ่น เป็นไทย	๓	๓	
<b>Mid-term Exam</b>	๓	๓	
- การเทียบเคียงคำในภาษาไทยเป็น ภาษาญี่ปุ่น - ฝึกแปลคำประเภทต่างๆ จาก ภาษาไทยเป็นภาษาญี่ปุ่น	๓	๓	
- การแปลจำนวนต่างๆ จากภาษาไทย เป็นภาษาญี่ปุ่น	๓	๓	
- กลวิธีการแปลจากภาษาไทยเป็น ภาษาญี่ปุ่น (1) - การฝึกแปลประโยคความเดียวจาก ภาษาไทยเป็นภาษาญี่ปุ่น	๓	๓	
- Quiz ครั้งที่ 3 - กลวิธีการแปลจากภาษาไทยเป็น ภาษาญี่ปุ่น (2)	๓	๓	

หัวข้อ	จำนวนชั่วโมง ตามแผนการสอน	จำนวนชั่วโมงที่ สอนจริง	ระบุเหตุผลที่การสอนจริงต่างจาก แผนการสอนหากมีความ แตกต่างกัน ๒๕%
- การฝึกแปลประโยคความซ้อนจาก ภาษาไทยเป็นภาษาญี่ปุ่น			
- กลวิธีการแปลจากภาษาไทยเป็น ภาษาญี่ปุ่น (3) - การฝึกแปลบทความจากภาษาไทย เป็นภาษาญี่ปุ่น	๓	๓	
- Quiz ครั้งที่ 4 - การฝึกแปลเนื้อหาบทความง่ายๆ จาก นิตยสารหรือสื่อออนไลน์จากภาษาไทย เป็นภาษาญี่ปุ่น	๓	๓	
- การฝึกแปลบทความที่เกี่ยวกับการ ท่องเที่ยวและวัฒนธรรมจากภาษาไทย เป็นภาษาญี่ปุ่น	๓	๓	
- การนำเสนอรายงานกลุ่ม (แปลบทความเกี่ยวกับ SDGs)	๓	๓	
Final Exam	๓	๓	

## ๒. หัวข้อที่สอนไม่ครอบคลุมตามแผน

หัวข้อที่สอนไม่ครอบคลุมตามแผน (ถ้ามี)	นัยสำคัญของหัวข้อที่สอนไม่ครอบ คลุมตามแผน	แนวทางชดเชย
ไม่มี		

## ๓. ประสิทธิภาพของวิธีสอนที่ทำให้เกิดผลการเรียนรู้ตามที่ระบุในรายละเอียดของรายวิชา

ผลการเรียนรู้	วิธีสอนที่ระบุในรายละเอียดรายวิชา	ประสิทธิภาพ		ปัญหาของการใช้วิธีสอน (ถ้ามี) พร้อมข้อเสนอแนะในการแก้ไข
		มี	ไม่มี	
คุณธรรม จริยธรรม	<ul style="list-style-type: none"> <li>- แจกเอกสารเกี่ยวกับกฎและการตรงต่อเวลา</li> <li>- พุดซ้าและตักเตือน</li> <li>- อธิบายกฎและคุณธรรมก่อนเริ่มเรียน</li> <li>- ย้ำเตือนกฎก่อนสอบ</li> </ul>	✓		
ความรู้	<ul style="list-style-type: none"> <li>- ใช้เวลาทบทวน</li> <li>- มีการเตรียมบทเรียนล่วงหน้า</li> <li>- ฝึกฝนรูปประโยค คำศัพท์และสำนวนอย่างสม่ำเสมอ</li> </ul>	✓		
ทักษะทางปัญญา	<ul style="list-style-type: none"> <li>- นักเรียนสามารถแปลได้อย่างถูกต้อง และสามารถเข้าใจประโยคที่ซับซ้อนขึ้น</li> <li>- ยกตัวอย่างข้อผิดพลาดที่เกิดขึ้นจากแบบฝึกหัดของนักศึกษา</li> </ul>	✓		

หลักสูตรระดับปริญญา  ตรี  โท  เอก

ผลการเรียนรู้	วิธีสอนที่ระบุในรายละเอียดรายวิชา	ประสิทธิผล		ปัญหาของการใช้วิธีสอน (ถ้ามี) พร้อมข้อเสนอแนะในการแก้ไข
		มี	ไม่มี	
ทักษะความสัมพันธ์ระหว่างบุคคลและความรับผิดชอบ	- ให้นักศึกษาได้ทำกิจกรรมนำเสนอผลงานแปลที่ทำในโครงการร่วมกัน	✓		
ทักษะการวิเคราะห์เชิงตัวเลข การสื่อสารและการใช้เทคโนโลยีสารสนเทศ	- ให้ผู้เรียนจับกลุ่มและศึกษาภาษาญี่ปุ่นจากสื่ออื่นๆ เช่น สื่อจากเว็บไซต์ภาษาญี่ปุ่นหรือสื่ออื่น ๆ - ให้ผู้เรียนฝึกหัดแปลจากเนื้อหาที่มีในอินเทอร์เน็ต	✓  ✓		

#### ๔. ข้อเสนอการดำเนินการเพื่อปรับปรุงวิธีสอน

เพิ่มสื่อการสอนที่น่าสนใจและสามารถนำไปใช้ได้จริงกับการทำงาน และให้นักเรียนสามารถเลือกเนื้อหาที่สนใจเพื่อแปลได้ด้วยตนเอง

#### หมวดที่ ๓ สรุปผลการจัดการเรียนการสอนของรายวิชา

กลุ่ม ๐๐๒, ๐๐๓

๑. จำนวนนักศึกษาที่ลงทะเบียนเรียน 62 คน

๒. จำนวนนักศึกษาที่คงอยู่เมื่อสิ้นสุดภาคการศึกษา 60 คน

๓. จำนวนนักศึกษาที่ถอน (W) 2 คน

๔. การกระจายของระดับคะแนน (เกรด)

ระดับคะแนน (เกรด)	จำนวน	คิดเป็นร้อยละ
A	11	11.7
A <sup>-</sup>	4	6.5
B <sup>+</sup>	7	11.3
B	16	25.8
B <sup>-</sup>	10	16.1
C <sup>+</sup>	3	4.8
C	2	3.2
C <sup>-</sup>	2	3.2
D <sup>+</sup>	0	0
D	2	3.2
D <sup>-</sup>	0	0
I	3	4.8

๕. ปัจจัยที่ทำให้ระดับคะแนนผิดปกติ (ถ้ามี)

ไม่มี

๖. ความคลาดเคลื่อนจากแผนการประเมินที่กำหนดไว้ในรายละเอียดรายวิชา

ระบุความคลาดเคลื่อนจากแผนการประเมินผลการเรียนรู้ที่กำหนดไว้ใน มคอ.๓ หมวด ๕ ข้อ ๒

๖.๑ ความคลาดเคลื่อนด้านกำหนดเวลาการประเมิน

ความคลาดเคลื่อน	เหตุผล
-	-

๖.๒ ความคลาดเคลื่อนด้านวิธีการประเมินผลการเรียนรู้ (ถ้ามี)

ความคลาดเคลื่อน	เหตุผล
-	-

๗. การทวนสอบผลสัมฤทธิ์ของนักศึกษา

วิธีการทวนสอบ	สรุปผล
๗.๑ ทดสอบซ้ำ โดยเน้นวัดความรู้ความเข้าใจด้านการแปล	- การทำแบบทดสอบกลางภาคและปลายภาค นักเรียนส่วนใหญ่สามารถทำได้อยู่ในเกณฑ์ดี
๗.๒ ทดสอบความรู้ที่เรียนไปทุกสัปดาห์ด้วยคำถามท้ายบท	- นักเรียนส่วนใหญ่ สามารถเข้าใจความหมายคำศัพท์และรูปประโยคที่ซับซ้อนขึ้นได้ แต่ยังมีปัญหาด้านการเรียบเรียงประโยคให้เข้าใจง่าย
๗.๓ พิจารณาจากพฤติกรรมการเข้าเรียนการตรงต่อเวลา	



วิธีการทวนสอบ	สรุปผล
และการทำงานที่ได้รับมอบหมายอย่างถูกต้อง ตลอดจนสังเกตความรับผิดชอบในผลงานที่ได้รับมอบ หมาย	- งานและแบบฝึกหัดต่างๆที่ได้รับมอบหมายแสดงให้เห็น ถึงความเข้าใจต่อเนื้อหาที่เรียนไปในแต่ละคาบเรียน

### หมวดที่ ๔ ปัญหาและผลกระทบต่อการดำเนินการ

#### ๑. ประเด็นด้านทรัพยากรประกอบการเรียนและสิ่งอำนวยความสะดวก

ปัญหาในการใช้แหล่งทรัพยากรประกอบการเรียน การสอน (ถ้ามี)	ผลกระทบ
-	-

#### ๒. ประเด็นด้านการบริหารและองค์กร

ปัญหาด้านการบริหารและองค์กร(ถ้ามี)	ผลกระทบต่อผลการเรียนรู้ของนักศึกษา
-	-

### หมวดที่ ๕ การประเมินรายวิชา

#### ๑. ผลการประเมินรายวิชาโดยนักศึกษา (แบบเอกสาร)

##### ๑.๑ ข้อวิพากษ์ที่สำคัญจากผลการประเมินโดยนักศึกษา

จุดแข็ง — นักศึกษาสามารถเลือกกลองวิธีการแปลที่เหมาะสมกับวัตถุประสงค์ของงานได้

จุดอ่อน — นักศึกษายังจำคำค้นใจและไวยากรณ์ได้ไม่มากพอสำหรับการแปลงานแบบฉบับพหุวัฒนธรรมที่

##### ๑.๒ ความเห็นของอาจารย์ผู้สอนต่อข้อวิพากษ์ตามข้อ ๑.๑

- นักศึกษาในรายวิชานี้ส่วนใหญ่เข้าใจเรื่องวัตถุประสงค์ของการแปลแล้ว แต่เนื่องจากจำเป็นต้องสะสม  
ประสบการณ์การแปลอย่างต่อเนื่องจึงจะสามารถแปลงานแบบฉบับพหุวัฒนธรรมที่

#### ๒. ผลการประเมินรายวิชาโดยวิธีอื่น

หลักสูตรระดับปริญญา  ตรี  โท  เอก**๒.๑ ข้อวิพากษ์ที่สำคัญจากผลการประเมินโดยวิธีอื่น**

จากการสอบถามความคิดเห็นของนักศึกษาในชั้นเรียน

จุดแข็ง — นักศึกษาสามารถแปลประโยคที่ไม่ซับซ้อนมากนักได้

จุดอ่อน — กรณีที่เจอรูปแบบประโยคที่นักศึกษาไม่คุ้นชิน จะไม่สามารถแปลได้ทันที

**๒.๒ ความเห็นของอาจารย์ผู้สอนต่อข้อวิพากษ์ตามข้อ ๒.๑**

นักศึกษาให้ความสำคัญกับการฝึกแปลประโยคภาษาญี่ปุ่นและภาษาไทยที่ยากขึ้น และนักศึกษายังพยายามศึกษาค้นคว้าเพิ่มเติมเกี่ยวกับไวยากรณ์ภาษาญี่ปุ่นจากสื่ออื่น ๆ เพื่อเพิ่มความเข้าใจในคำศัพท์และไวยากรณ์ที่เรียนไป ทำให้แสดงให้เห็นถึงการทบทวนของนักศึกษา

**หมวดที่ ๖ แผนการปรับปรุง****๑. ความก้าวหน้าของการปรับปรุงการเรียนการสอนตามที่เสนอในรายงาน/รายวิชาครั้งที่ผ่านมา**

แผนการปรับปรุงที่เสนอในภาคการศึกษา/ปีการศึกษา ที่ผ่านมา	ผลการดำเนินการ
-	-

**๒. การดำเนินการอื่น ๆ ในการปรับปรุงรายวิชา**

ผู้สอนได้ประยุกต์ใช้เครื่องมือเช่น Chat GPT, AI ตลอดจนเครื่องมือจากเว็บไซต์ต่าง ๆ ให้ผู้เรียนสามารถเลือกใช้ได้อย่างถูกต้องเหมาะสมกับเนื้อหาที่แปล

**๓. ข้อเสนอแผนการปรับปรุงสำหรับภาคการศึกษา/ปีการศึกษาต่อไป**

ข้อเสนอ	กำหนดเวลาที่แล้วเสร็จ	ผู้รับผิดชอบ
จัดทำแบบฝึกหัด สื่อการสอน Hybrid	2/2567	อาจารย์สุพรรณษา พิณศรี

หลักสูตรระดับปริญญา  ตรี  โท  เอก**๔. ข้อเสนอแนะของอาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชาต่ออาจารย์ผู้รับผิดชอบหลักสูตร**

เสนอแนะให้นักศึกษามีการทบทวนและฝึกฝนด้วยตนเองอย่างสม่ำเสมอ เนื่องจากการแปลเป็นทักษะที่จำเป็นต้องฝึกฝนอย่างสม่ำเสมอจึงจะสามารถทำงานได้อย่างมีประสิทธิภาพ

ลงชื่อ อ.สุพรรณษา พิณศรี

วันที่รายงาน 4 ธันวาคม 2566

ลงชื่อ .....

ลงชื่อ .....

( สุพรรณษา พิณศรี )

( ศษาภักซ์ หลิมเจริญ )

อาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชา

อาจารย์ผู้รับผิดชอบหลักสูตร

วันที่ .4. เดือน...ธันวาคม....พ.ศ. ...2566....

วันที่ .4.. เดือน...ธันวาคม....พ.ศ. ...2566....